

E19 - Sloppy Omelet Rice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:44] Tohru

Don't put too much water
on the sharpening stone.

[01:46] Minko

Okay.

[01:47] Tohru

70% of it goes at the front,
and 30% at the back.

[01:49] Minko

Okay.

[01:51] Nako

Another day's over!

[01:52] All

Yup.

[01:54] Nako

Tomorrow's meal for the Crane Room has been changed

[01:56] ---

to the Bamboo course,
instead of the Plum course.

[01:58] All

Okay.

[02:00] Nako

Oh, Mr. Ren,

[02:01] Nako

the customer in the Wisteria Room yesterday

[02:04] ---

said that the meal was excellent.

[02:06] Ren

Yeah?

[02:07] Nako

Oh, and...

[02:08] Nako

the shaved line in your
eyebrow looks really cool today!

[02:11] Nako

N-Now, if you'll excuse me...

[02:15] Tohru

Don't you think Nako's changed lately?

[02:19] Minko

You think so?

[02:20] Tohru

How do I explain it...

[02:22] Tohru

She's become a lot more outgoing.

[02:24] Minko

You sure do pay a lot of attention to her.

[02:28] Tohru

I'll get it.

[02:30] Tohru

Hello, this is the kitchen.

[02:32] Tohru

You wanna talk to Minko?

[02:35] Tohru

Minko, it's Ohana.

[02:37] Minko

I'm busy right now.

[02:40] Tohru

She says she's busy.

[02:43] Tohru

Oh...

[02:44] Tohru

Look, I'm serious!

[02:49] Tohru

What are you talking about?

[02:50] ---

You're the one who said that!

[02:55] Guy

And, so...

[02:56] Guy

our booth for the 20th Kourin
Festival, in a week's time, is...

[03:02] Guy

...a Princess Café!

[03:09] Guy

After all, the most distinctive
features of our class are

[03:12] ---

the two princesses.

[03:14] Guy

We should fully
utilize our advantages!

[03:18] Guy

Okay, so the leader of our service team is...

[03:21] Guy

Princess Yuina Wakura!

[03:24] Yuina

Thank you. Thank you.

[03:25] Guy

And the leader of our cooking team is...

[03:29] Guy

Princess Minko Tsurugi!

[03:33] Minko

Hey!

[03:34] Minko

Don't just decide things on your own!

[03:36] Yuina

Tsurugi.

[03:38] Yuina

Let's fest it up together.

[03:43] Guy

A warm cheer of friendship
from princess to princess!

[03:46] Guy

Splendid!

[03:52] Guy

Finally, the guys are in
charge of all the odd jobs!

[03:58] Ohana

Are you still in a bad mood, Minchi?

[04:01] Minko

Shut up.

[04:02] Yuina

Hey, Team Kissuiso!

[04:08] Yuina

I'll be getting off here today.

[04:10] Yuina

Let's go home together!

[04:15] Ohana

The cultural festival is pretty lively here.

[04:19] Ohana

I'm impressed!

[04:20] Minko

Our class is the only one

[04:22] ---

that's making such a fuss
about it, like morons.

[04:24] Yuina

Your previous school was very different?

[04:26] Ohana

Well, it wasn't as lively.

[04:28] Ohana

As a whole, our generation was never that interested in it.

[04:31] Nako

What are you talking about?

[04:32] Yuina

Well, you're right.

Our class is very excited about it.

[04:36] Ohana

Yeah! It's like the best part of our youth!

[04:39] Minko

As if.

[04:40] Ohana

Come on! You agreed to being in charge of the cooking team.

[04:43] Minko

I didn't really agree to it...

[04:45] Ohana

Really?

[04:46] Minko

It's just that everyone else was going crazy on their own.

[04:49] Yuina

Don't be such a party pooper.

[04:50] ---

Let's all have fun together!

[04:52] Yuina

See? Ohana's looking forward to it.

[04:55] Ohana

Yup! Yup!

[04:56] Minko

I'd rather you didn't, thanks.

[04:58] Ohana

What?

[05:03] Ohana

Oh, I was afraid that you were going to say no, Yuina.

[05:07] Yuina

Why?

[05:09] Ohana

Well, you did say once that you didn't like working in the service industry.

[05:13] Yuina

I don't mind since it's not work.

[05:16] Yuina

Besides, it seems like they have

high expectations of me.

[05:18] Yuina

At times like this, I'm considerate, so I'll meet their expectations.

[05:22] Yuina

Let's do our best!

[05:23] Ohana

People always tell me
that I'm inconsiderate.

[05:23] Yuina

Oh, I meant, "Let's fest it up!"

[05:26] Yuina

Yeah, you are.

[05:28] Ohana

Do you have to be so blunt?

[05:31] Tomoe

Cultural festival, eh?

[05:33] Tomoe

Let's see... it starts on Sunday,

[05:35] Tomoe

and you need the entirety of

[05:37] ---

Friday and Saturday to prepare.

[05:39] Tomoe

It'll be pretty tough to have both of you off on Saturday...

[05:44] Ohana

I really want to go,

[05:45] ---

since it doesn't happen very often...

[05:47] Nako

I don't mind working my shift...

[05:50] Sui

You can both go.

[05:52] Tomoe

Madam Manager.

[05:55] Ohana

Really?!

[05:56] Sui

Of course.

[05:58] Sui

You need to participate
in school events.

[06:00] Sui

However, you must work extra hard

[06:02] ---

on the days you're here.

[06:04] Ohana

Of course!

[06:05] Ohana

Aren't you glad, Nakochi?!

[06:06] Nako

What? Yeah.

[06:08] Ohana

Oh, we better tell Minchi!

[06:10] Ohana

Let's go!

[06:13] Tomoe

She seems so happy.

[06:15] Sui

But Nako doesn't.

[06:20] Tomoe

Yes, this is Kissuiso.

[06:23] Tomoe

Oh, Kutani Oil!

[06:25] Tomoe

Yes, it's always a pleasure
working with you.

[06:27] Tomoe

Oh, Bean-

[06:28] Tomoe

I mean, Sukegawa?

[06:30] Tomoe

One moment, please.

[06:31] Sui

Denroku left with his son earlier.

[06:34] Tomoe

Oh...

[06:35] Tomoe

I'm terribly sorry,
Sukegawa is currently out-

[06:40] Tomoe

With his son?!

[06:43] Tohru

Cultural festival?

[06:45] Tohru

Did you know about this, Mr. Ren?

[06:47] Renji

No.

[06:48] Minko

I'm sorry.

[06:49] ---

I didn't know that I was
going to be participating.

[06:52] Renji

I don't mind.

[06:54] Renji

You're a student.
Go and have some fun.

[06:57] Tohru

Well, there you have it.

[06:59] Tohru

Sunday, eh?

[07:01] Minko

But...

[07:02] Tohru

Maybe I'll pay a visit.

[07:05] Tohru

Oh, it's just that there
aren't going to be

[07:08] ---

many customers during lunchtime, so I'll be free.

[07:11] Ohana

Oh, then you should
definitely pay our café a visit!

[07:16] Ohana

We're Class 2-A!

[07:18] Tohru

Sure, if I feel like it.

[07:24] ---

Cleaning

[07:27] Ohana

I think that gave
Minchi some motivation.

[07:30] Nako

Definitely.

[07:31] Jiro

That's it!

[07:33] Ohana

What?

[07:35] Jiro

The title for my next work.

[07:37] Jiro

*High School Girls: The Night before
the Fired-up Culture Festival.*

[07:40] Jiro

This is gonna be a masterpiece!

[07:42] Ohana

Is it gonna be some hot-blooded action novel?

[07:44] Jiro

No. No.

[07:45] Jiro

What I mean by "fired-up"

is flames of love.

[07:51] Ohana

What? That's weird!

[07:53] Nako

It makes it sound like a story
set around a campfire.

[07:55] Jiro

That's it!

[07:56] Jiro

*Burning! Campfire and
High School Girls!*

[07:58] Jiro

How's that?

[08:00] Ohana

It still sounds like an action to me.

[08:02] Jiro

Fine, let's change it to:

[08:04] ---

Campfires and Wet High School Girls.

[08:07] Nako

But wouldn't that put the fire out?

[08:11] Jiro

Oh, damn!

[08:13] Ohana

Could you please help clean, Jiromaru?

[08:22] Ohana

Oh, yeah.

[08:24] Ohana

What's your class doing, Nakochi?

[08:30] Ohana

Oh, so you're a part of the cultural festival committee!

[08:32] ---

Awesome!

[08:33] Ohana

How aggressive, Nakochi!

[08:35] Nako

Nope, I'm actually really
bad at that stuff.

[08:38] Ohana

Everyone will help you.

[08:41] Nako

Yeah...

[08:42] Ohana

What are you guys doing?

Running a food stand?

[08:45] Nako

Displaying art.

[08:47] Nako

A girl in our class is part of the fine arts club.

[08:50] Nako

Some of her art work is displayed outside the school,

[08:54] Nako

so we all decided that we'd display art with hers as the centerpiece.

[08:58] Ohana

That sounds wonderful!

I'll be sure to pay a visit.

[09:02] Nako

Thanks.

[09:03] Ohana

It's so wonderful for a class to get together and do something.

[09:07] Ohana

It's such a fresh feeling for me!

[09:12] Ohana

I'm so excited! Aren't you, Nakochi?

[09:16] Nako

Yeah.

[09:21] Ohana

So, Nakochi's class is displaying art.

[09:24] Minko

I see...

[09:26] Ohana

I wonder what kind of art they're exhibiting?

[09:28] ---

Will you come and see it with me?

[09:29] Minko

Hm...

[09:31] ---

Let's go!

[09:32] ---

Cultural Festival

Menu

[09:32] Minko

Sure...

[09:39] Minko

And so, I, Minko Tsurugi,

[09:43] ---

will be in charge of the cooking staff.

[09:46] Minko

I look forward to working with you all.

[09:49] Minko

Even if it's a school event,

[09:51] ---

we must put all our efforts into

[09:54] ---

the food we serve our customers.

[09:56] Minko

Let's do our best.

[09:58] all

Yeah!

[09:59] Yuina

She's completely different from yesterday.

[10:01] Yuina

Did something happen?

[10:03] Ohana

Well, how do I explain it...

[10:06] Yuina

Anyway, it's great that
she's so into it now.

[10:09] Yuina

Guys, we can't lose to them!

[10:12] Girl

As we're going to be waitresses,

[10:15] ---

I want us all to wear cute uniforms.

[10:19] Yuina

I don't know if they'll be ready in time,

[10:21] Yuina

and it'll cost money too...

[10:22] Ohana

Me!

[10:24] Ohana

Tadaa!

[10:28] Ohana

These are the old waitress
uniforms at Kissuiso.

[10:32] Ohana

Madam Manager said
we could use them!

[10:37] Yuina

Oh, that's right. You showed
me a few of them during filming!

[10:40] Ohana

Yeah!

[10:41] Ohana

We hung them outside after
that, so they're all clean and odorless.

[10:45] Ohana

We've got loads more,
so I'll bring them in!

[10:48] Yuina

All right!

[10:50] Minko

What? We can't broil fish?

[10:52] Girl

Well, it's kinda hard.

[10:55] Girl

We're not allowed to use gas in the classrooms.

[10:58] Girl2

We could use the home economics room,

[11:00] ---

but it's pretty far from here.

[11:03] Minko

Okay, I guess we shouldn't do that then.

[11:07] Girl

Oh, and the smell of fish
might disturb the other classes.

[11:11] Minko

Oh...

[11:13] Girl

We can use a hot plate and a microwave.

[11:16] Girl

Oh, and a rice cooker.

[11:18] Girl2

Hey, we can make omelet rice!

[11:20] Girl3

I'm all for omelet rice!

[11:22] ---

We can write stuff in ketchup too!

[11:24] Girl4

But that's so clichéd!

[11:26] Girl3

That's what makes it so good!

[11:28] Girl3

Right?

[11:29] Girl4

Really?

[11:36] Nako

194 cm.

[11:39] Girl

Thanks.

[11:45] Nako

Sorry, Mizuno.

[11:49] Nako

I hadn't realized it'd be like this.

[11:52] ---

The entire class was

supposed to have agreed.

[11:55] Girl

I don't mind.

[11:56] Girl

You also had the duties off-loaded

[11:58] ---

onto you as a committee member.

[12:00] Nako

I...

[12:02] Girl

Mind getting the measurements over here?

[12:04] Nako

Oh, sorry!

[12:07] Girl

Nako!

[12:09] Girl

Nako!

[12:11] Nako

Oh... sorry.

[12:13] Girl

Come on, finish it!

[12:17] Nako

And the mother rolly-polly...

[12:34] ---

Princess Bath

Women

[12:57] ---

Omelet Rice

[12:59] Minko

Let's party...

[13:09] Ohana

Good morning... Let's fest it up...

[13:13] Ohana

Bust!

[13:14] Ohana

Waist!

[13:15] Ohana

Hips!

[13:15] Ohana

Morning...

[13:18] Ohana

Morning...

[13:21] Tohru

Mr. Ren,

[13:23] ---

do you mind if I pop out
during lunch this Sunday?

[13:26] Renji

Sure.

[13:27] Tohru

Thanks.

[13:29] Minko

All right.

[13:32] Tohru

Hey, Minko, isn't that burning?

[13:34] Minko

What?

[13:35] Minko

Oh-

[13:36] Minko

I'm sorry...

[13:43] Ohana

Thanks for waiting!

[13:45] Tomoe

Are you two going to
be back late tonight?

[13:47] Ohana

Yup.

[13:48] Ohana

The festival's in two days time,

[13:50] ---

so we need to stay after school and prepare.

[13:52] Nako

I don't mind working...

[13:55] Tomoe

No, it's fine!

[13:56] Tomoe

Madam Manager's going
to phone the union

[13:57] ---

and ask for reinforcements.

[14:00] Tomoe

The cultural festival, eh?

[14:02] Tomoe

The whole class working together
towards the same objective...

[14:03] Tomoe

It's like the best part of your youth!

[14:05] Ohana

Yeah, that's right!

[14:07] Tomoe

Oh, maybe your boyfriend in
Tokyo will pay you a visit.

[14:12] Ohana

N-No...

[14:14] Ohana

I'm a Shijima girl,

[14:16] ---

so I don't have a boyfriend,
nor will I ever get one.

[14:19] Tomoe

What?

[14:20] Tomoe

That's a little different from
what you said last time.

[14:23] Ohana

No it isn't!

[14:25] Nako

*Ohana... Your surname is
"Matsumae," not "Shijima."*

[14:31] Minko

They're late.

[14:45] Guy

Over here, Ohana!

[14:48] Girl

Ohana, I wanna place an order!

[14:51] Ohana

Coming!

[14:53] Ohana

Man, I'm so busy!

[14:56] Ko

Man, I'm so busy!

[14:59] Ohana

Ko!

[15:00] Ohana

Wow, you're a maid now!

[15:03] Ko

Yeah! I decided to fest it up with you!

[15:06] Ohana

Yeah! Let's!

[15:09] Ko

Yeah!

[15:14] Nako

Ohana...

[15:15] Nako

Ohana!

[15:19] Nako

We're almost there.

[15:25] Ohana

What the heck was that dream?

[15:28] Ohana

What does it mean?!

[15:31] Ohana

No... No...

[15:32] Ohana

Shijima girls live to work!

[15:36] Ohana

I need to do my best.

[15:38] Minko

Yeah, let's make it a
great cultural festival.

[15:44] Minko

I-It's a job once you agree to it,

[15:48] Minko

so I'm going to do my best.

[15:51] Ohana

Yeah.

[16:09] Nako

Is this all of it?

[16:12] Girl

My dad said he'll deliver
the rest by car tomorrow.

[16:15] Nako

It's the first time I've
seen your drawings, Mizuno.

[16:20] Girl

Really?

[16:21] Nako

A co-worker at the Kissuiso
said she'd stop by for a look.

[16:28] Girl

Yeah?

[16:29] Nako

Let's see...

[16:31] Nako

Hmm...

[16:33] Nako

Yup! It looks great, Mizuno!

[16:36] Girl

Oshimizu...

[16:39] Girl

that's upside down.

[16:41] Nako

I'm sorry!

[16:42] ---

No boys allowed! No peeking either!

(But why?) (I wanna see!) (Hey! This makes us wanna peek even more!)

[16:45] Minko

This is our menu.

[16:46] Minko

We'll shop for the ingredients tomorrow morning.

[16:50] Minko

Jibuni, a dish that uses Noto beef, and miso mackerel.

[16:55] Girl

Wow! This looks like a restaurant menu, not a café menu!

[16:58] Girl2

Huh? Where's the omelet rice?

[17:00] Minko

We're not making that.

[17:01] Girl2

What?

[17:06] Ohana

You look really nice in that, Yuina!

[17:09] Yuina

Keep the compliments coming!

[17:11] Ohana

Your beauty's off the chart!

[17:13] Yuina

More! More!

[17:15] Ohana

The ideal! A yamato nadeshiko!

[17:17] Yuina

What the heck?

[17:19] Ohana

I'll bring the rest tomorrow.

[17:22] All

All right!

[17:23] Ohana

Let's take a little break,
and then we'll practice some serving.

[17:26] All

Sure!

[17:27] Yuina

Our coach is Ohana Matsumae, the super waitress from Kissuiso!

[17:31] All

Okay!

[17:32] Ohana

Super...

[17:33] Girl2

Why aren't we making omelet rice?!

[17:36] Minko

Excuse me, I need someone to be in charge of buying the ingredients.

[17:38] Girl2

But we asked you to include omelet rice!

[17:40] Girl3

Yeah!

[17:41] ---

Include omelet rice?

[17:42] Minko

Listen to me...

[17:43] Girl2

But why?!

[17:44] Yuina

Let's take a break.

[17:48] Enishi

Yes. Okay, we'll be waiting for you tomorrow.

[17:51] Enishi

Thank you very much.

[17:53] Tomoe

Was it okay?

[17:54] Enishi

Yeah.

[17:55] Enishi

They said they'll be here in the morning.

[17:57] Tomoe

Thank goodness!

[17:59] Enishi

Cultural festival, eh?

[18:02] Enishi

Sure brings back memories.

[18:03] Enishi

During college, I was a member of the film club,

[18:06] Enishi

so we held screenings.

[18:09] Tomoe

Yeah?

[18:10] Enishi

Oh, it was during one of those screenings that I met Takky.

[18:14] Tomoe

"Takky"?

[18:15] Enishi

Oops, I wasn't supposed to call her that in public!

[18:18] Enishi

I know I need to keep my private and public lives separate.

[18:24] Enishi

It just sort of slipped out.

[18:25] Tomoe

Oh...

[18:27] Enishi

What kind of food did you like best at your cultural festivals?

[18:30] Enishi

I don't really dislike any kind of food...

[18:33] Enishi

Oh, I think I remember Takky saying that she likes takoyaki.

[18:38] Enishi

Don't you think she's a little weird?

[18:39] Enishi

Right?

[18:40] Tomoe

I'm going back to work.

[18:41] Enishi

Anyway, during the screening, Takky...

[18:44] Enishi

Damn, I called her that again.

[18:53] Ohana

Huh? Where's everyone going?

[18:55] ---

Little bathroom break.

[19:03] Ohana

Yuina?

[19:04] Ohana

What are you doing?

[19:05] Yuina

Shush, Ohana!

[19:09] Yuina

Things are looking pretty bad in there.

[19:12] Girl2

We *need* omelet rice!

[19:15] Minko

I said, we're not having it!

[19:17] Ohana

Wh-What? They're still arguing over that?

[19:19] Minko

I said I'd decide after hearing everyone's opinions.

[19:24] Girl

But Kirito really loves omelet rice.

[19:27] Girl

I really want him to eat it...

[19:29] Minko

What? Don't be ridiculous.

[19:32] Girl

That was mean, Tsurugi.

[19:34] Girl2

Yuki's liked him since middle school!

[19:36] Minko

What?

[19:37] Girl

I've liked Kirito much longer than that...

[19:42] Girl2

You rejected Kirito during
the field trip, remember?

[19:46] Minko

What's that got to do with this?

[19:48] Girl

Yuki's been holding it
in for a long time!

[19:53] Ohana

What's she been holding in exactly?

[19:55] Yuina

It's a long story.

[19:58] Minko

Hey! We're discussing the
menu right now!

[20:01] Minko

Why are we talking
about who likes who?!

[20:04] Yuina

She's gone and done it now...

[20:06] Minko

I took it off the menu because

[20:07] ---

we can't make delicious omelet rice using
the equipment we have!

[20:10] Minko

Understand?!

[20:11] Minko

I don't operate on an emotional level like you.

[20:15] Girl

But...

[20:16] Minko

Mixing work and love is absurd!

[20:19] Minko

You agreed to do it.

[20:21] ---

Why would you let the person
you like influence the way you work?!

[20:27] Girl

Yuki!

[20:29] Girl

Yuki!

[20:30] Girl

Wait!

[20:32] Girl

You're absurd!

[20:43] Minko

Sorry,

[20:44] Minko

but I'm treating the cultural
festival as part of my job too.

[20:49] Minko

We're done for the day.

[20:52] Girl

Um... who's going to do the shopping?

[20:54] Girl2

We've still got other preparations to make...

[20:56] Minko

I'll do everything myself.

[20:58] Minko

Bye.

[21:04] Ohana

Minchi...

[21:08] Nako

Apparently, their class is all working
together towards the same goal.

[21:14] Girl

Wow...

[21:15] Girl

It's the exact opposite of our class.

[21:17] Girl

Next one, please.

[21:19] Nako

Here.

[21:20] Girl

Thanks.

[21:23] Girl

This one's easy to understand,

[21:24] ---

so I think I'll put it at the entrance.

[21:27] Nako

It is?

[21:28] Girl

Yeah.

[21:29] Girl

Oh!

[21:31] Girl

Oshimizu, do you mind
giving this a title?

[21:34] Nako

What?!

[21:35] Girl

I like it, but I haven't
thought of a title yet.

[21:40] ---

Now is the Springtime of Youth

[21:43] Guy

Oh!

[21:44] Guy

Check this out, Princess Minko!

[21:44] ---

Princess Café

[21:46] Guy

The signs are almost done!

[21:49] Guy

Oh.

[22:03] Nako

S-

[22:04] Nako

Slop...

[22:06] Nako

Sloppy!

[22:07] ---

Episode 19

Sloppy Omelet Rice

[22:08] ---

Omelet Rice?

[23:40] Both

But why omelet rice?

[23:42] Minko

The kitchen on the other
side of the counter seemed

[23:42] Tohru

Hey, I'm here.

[23:45] ---

like a magical world to me as a kid.

[23:46] Yuina

Hey, it's lit!

[23:47] ---

Episode 20

Love. Kourin Festival

[23:47] All

Wow!

[23:49] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:35 UTC by whimsee